

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 120 (1994)
Heft: 6

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgruin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

**Ingénieurs
et architectes
suisses**

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Armoire faite ou encore l'ensemble des vêtements appartenant à une personne.
Gartenbeet: voir «Parterte»

Gebläsebrenner fait s'en prendre aux mauvais usages, do

ici un exemple: dans un manuel publié p

l'Office fédéral figure un lexique où l'o

t lire ceci: «Gebläsebrenner für Heizöl»,

«brûleur à pulvérisation de mazout»; «brûleur à pulvérisation de gaz» = «brûleur à

«brûleur à pulvérisation de mazout», la

part le fait qu'il est été préférable d'écrire

«en effet, pour que le fuel brûle, il

puivériser et le mélanger à l'air combu

sconde de ces expressions françaises

sans doute son auteur s'est

éte de reproduire le parallélisme qui

ci l'a conduit à parler de la pulvéti

z. A-t-on jamais pulvérisé du gaz?

est réduire en poude une matié

On pouvait dire: «brûleur à sur

zz», «brûleur à pulson de gaz»,

brûleur français Jacques Trel

mélange préalable de gaz et

institués par un injecteur, un

tête». On pouvait donc dire

l'injection de gaz».

Verza

Ce ter s'appli

maçoni

En cha

dents ca

deux pié,

une poult

un endent... C'est ce pour former

En maçonnerie, il s'agit de la disposition don

née à l'extrémité d'un mur en pierres de taille,

et dans laquelle une assise sur deux fait saillie

pour assurer la liaison avec la suite de ce mur,

réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe

ment ou harpe d'attente.

vorfabriziert

Cet adjectif a le sens général de «qui est fabri

qué hors du chantier». Encore faut-il bien

voir que tout ce qui est fabriqué hors du chan

tier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne

à ce dernier terme le sens de «réalisation en préfa

brication». La préfabrication est une métho

de générale de rationalisation de la construc

tion, s'appliquant à des ouvrages conçus pour

donner lieu à de grandes séries de pièces pour

vrir chacun une surface de mur, etc., cou

moins, ou piliers) préparées en usine, trans

portées au chantier, enfin assemblées sur

place.

Il est donc préférable de ne pas qualifier de

«préfabriqués» les éléments produits indu

striellement en grandes séries, vendus sur ca

les bâtiments construits à être mis en place dans

les méthodes traditionnelles.

neau

ditions par la vente dans ce cas de pertes de production, pertes de vente, etc.). Il y a une nuance entre «perte» et «déperdition»; «déperdition» correspond à perte nominelle, affaiblissement, diminution de la chaleur...».

«Selon le cas de la cause, soit par perte de temps, etc. Mais au moyen de l'affectionnés. V

l'origine des pertes» ce qui prête à confusion. Nous sommes alors dans le cas de la perte de temps, etc. Mais au moyen de l'affectionnés. V

selon le cas de la cause, soit par perte de temps, etc. Mais au moyen de l'affectionnés. V

Le mot «Kasten» apparaît dans des no

zuschlag

«parler... de «pertes», «stquelle»

«Verteilkasten»

Le mot «Briefkasten» apparaît dans des no

zuschlag

«parler... de «pertes», «stquelle»

«Verteilkasten»

Le mot «Schaufelkasten» apparaît dans des no

zuschlag

«parler... de «pertes», «stquelle»

«Verteilkasten»

Le mot «Contre-profil» apparaît dans des no

zuschlag

«parler... de «pertes», «stquelle»

«Contre-profil»

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entrent exactement dans la

mére», dont la partie creuse se nom

«contre-profil». Aucun rapport avec l'idée

Dach et les mots composés comprenant dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à « toit», et réciproquement.

Essais sur béton

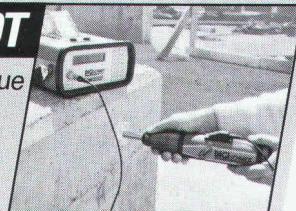
PROFOMETER 3

Détecteur d'armatures



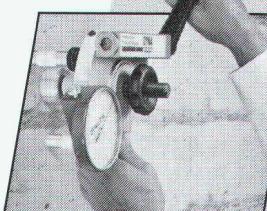
DIGI SCHMIDT

Scléromètre électronique



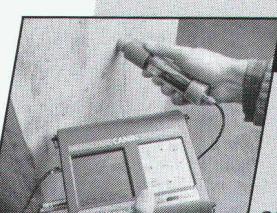
SCHMIDT

Scléromètre à béton



DYNA

Appareil d'adhérence



CANIN

Appareil d'analyse de corrosion

Garantie

haute qualité
service performant

proceq



PROCEQ SA Tel. 01/383 78 00
Riesbachstrasse 57 Fax 01/383 99 14
CH-8034 Zürich Telex 817 118 prcch



Veuillez nous envoyer des documentations sur:

Adresse:

- DYNA
- CANIN
- SCHMIDT
- PROFOMETER 3

Contrôle d'ouvrages

B4959



B4939

ni fin de journée.

Travail de nuit, semaine de 80 heures, pas de jours fériés, une croix sur les vacances... Et alors? Bianca n'en fait pas un drame. Car ce qui pour nous, pauvres humains, tient des travaux forcés, elle l'accomplit sans peine: la nuit – à bas tarif –, ou quand bon vous semble. Silencieusement et fiablement, avec un minimum d'eau, d'énergie et de temps.

Votre partenaire fidèle pour toujours

Merker

Lave-linge
Sèche-linge
Lave-vaisselle

Merker SA
Dynamostr. 5
5400 Baden

Tél. 056/20 71 71
Fax 056/20 72 22

Vente et service à Baden, Bâle, Berne, Biel, Coire, Genève, Lausanne, Lucerne, St-Gall, Tessin, Valais et Zurich.